

APRENDAMOS A LEER
EN ZAPOTECO



497.6
In59a

APRENDAMOS A LEER EN ZAPOTECO

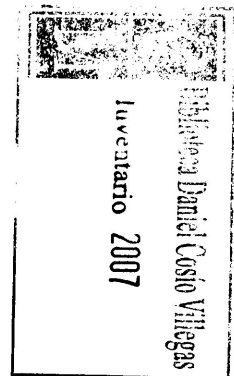
Zapoteco del oeste de Ixtlán

EL COLEGIO DE MEXICO

497 6/1n59a



3 905 0152891 U



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1988

497.6
1059a

294067 Propósito

Se preparó esta cartilla para los hablantes del zapoteco del oeste de Ixtlán que hablan español y a quienes les gustaría aprender a leer el zapoteco.

Aunque el idioma zapoteco es muy diferente al español, la mayoría de letras que se usan para escribir en zapoteco también se usan en español. Sin embargo, hay varios sonidos en zapoteco que no se encuentran en español. Las lecciones de esta cartilla presentan, una por una, las letras que representan estos sonidos distintos.

Esta cartilla le da al lector la ventaja de enseñarse a sí mismo el zapoteco, sin que haya maestro. Se recomienda que el lector estudie las lecciones según el orden en que se presentan; además que entienda completamente cada lección antes de seguir a la otra. Las respuestas a los ejercicios se encuentran a partir de la página 103.

Al terminar un ejercicio, el lector debe buscar en la sección de respuestas para asegurarse de que haya contestado correctamente. Al saber que su respuesta no es correcta, debe corregirla.

Al fin de cada lección hay unos cuentos escritos por un hablante del zapoteco del oeste de Ixtlán. Los cuentos servirán para ayudar al lector a leer palabras en las cuales se encuentra la letra nueva presentada.

Se espera que, por estudiar las lecciones en esta cartilla, muchos se den cuenta de que el poder leer su propio idioma les dará gozo y satisfacción.



294067

Contenido

	página
Prólogo	
Letras iguales en zapoteco y español	1
Lección 1	
La letra r	3
Lección 2	
La letra rr	8
Lección 3	
Las vocales dobles: aa, ee, ii, oo, uu	13
Lección 4	
La letra yy	20
Lección 5	
Las vocales dobles unidas con otra vocal	24
Lección 6	
La letra x	30
Lección 7	
La letra x junto a las letras p, c o t	36
Lección 8	
La letra ṭ	41
Lección 9	
La letra nn	48
Lección 10	
La letra xh	54
Lección 11	
La letra ḷ	61

Lección 12	
La letra ts	68
Lección 13	
La letra a	75
Lección 14	
La letra e	82
Lección 15	
La letra dh	87
Lección 16	
La letra h entre dos vocales	94
Respuestas	103

Prólogo

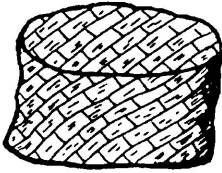
Usando solamente las letras del alfabeto del español usted puede leer y escribir muchas palabras en el zapoteco del oeste de Ixtlán.

Lea en zapoteco y en español cada una de las siguientes palabras:

bera	pollo
dabu	haba
nuila	mujer
diana	va
beyequina	volteó
echeda	va a llevar

Lección 1

Esta lección enseña a leer palabras que empiezan con la letra **r**. La letra **r** en el zapoteco del oeste de Ixtlán siempre tiene un sonido suave, igual que la **r** en español cuando se encuentra en medio de una palabra. La **r** al principio de una palabra en zapoteco no se pronuncia fuerte como en español. Se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



ruba tenate



ruya barda

Hay otras palabras en zapoteco que empiezan con la letra **r**, como las siguientes:

rela	noche
reni	sangre
regu	palo con gancho
ru	gripe
requilu	andas
ribesina	está llorando

Ejercicio 1


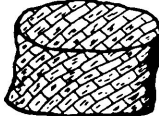

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que es el nombre correcto de cada dibujo. La primera ya tiene círculo.

1.		palo con gancho	regu bega
2.		barda	bayu ruya
3.		tenate	ruba pani
4.		está llorando	ribesina ugadina
5.		está corriendo	dona riresuna

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

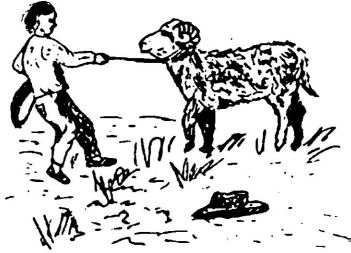
Ejercicio 2

En la línea que está después de cada palabra en español, escriba la palabra en zapoteco que significa lo mismo. La primera ya está escrita.

1.		noche <u>rela</u>	rela bela
2.		tenate _____	ruba tubi
3.		barda _____	guaga ruya
4.		está sentado _____	duna rena
5.		está leyendo _____	rulabana uledana

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



**Tu neru diana lo neda.
Nianna besána tu nuto.
Nutoha nna rana:**

—¿Ga requilu, neru?

**Neruha nna ribesina
rana:**

—¡Mea! ¡Mea!

**Nianna bedo nutoha tubana yieni neruha dequi
ruin nutoha echeda na lisini taca labí uca gueni
echeda na. Neruha nna diabana riresuna leni tubana
gueniha. Ocachiba nna udú nutoha ribesina nna rana:**

—Diaba tubana quia.

Neruha nna diana riresuna ribesina rana:

—¡Mea! ¡Mea!

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

1. **¿Nu besá nutoha diana lo nedaha?** _____

2. **¿Bi bedo nutoha yieni neruha?** _____

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Tu nuila diana lo ca neru gueniha nna nujana tu ruba. Nianna bisina nuilaha ta te tu ruya nna iqui nuha nna bedona ruba gueniha reyaca leni. Nianna udú lona rulabana ca neruha. Nu chupa ca neru gueniha te. Nianna iqui ruyaha ba bedona ruba gueniha nna diana uguila ca neruha.

Ti beyequina lani ca neruha ta te ruyaha nna biruha ruba gueniha te.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

1. ¿Nu diana nujana tu ruba? _____
2. ¿Nu guatila nuilaha? _____

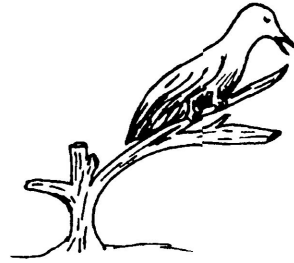
Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lección 2

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **rr**. La **rr** se pronuncia fuerte, como en las palabras que llevan **rr** en español. Vea los ejemplos siguientes:



rraguedi comadreja



rrieti pájaro azul de
mal agüero para la
gente del rumbo

Hay otras palabras en zapoteco que empiezan con la letra **rr**, como las siguientes:

rranchu redondo

rresona mensaje

rre abajo

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las letras **rr** y **r**.

rre	abajo
rea	grueso



rrieti	pájaro azul de mal agüero para la gente del rumbo
rieti	chípil

¿Quiere decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 3


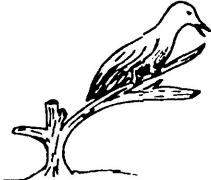
Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español. La primera ya tiene círculo.

1.		comadreja	regu rraguedi
2.		barda	rresona ruya
3.	chípil		rrieti rieti
4.	gordo		rancu rranchu
5.	abajo		rre rea

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

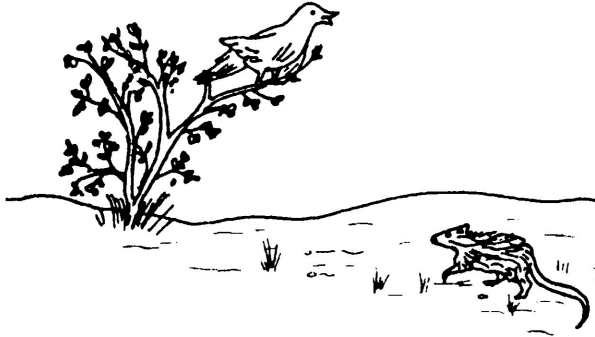
Ejercicio 4

En la línea que está después de cada palabra en español, escriba la palabra en zapoteco que significa lo mismo. La primera ya está escrita.

1.		comadreja <u>rraguedi</u>	rraguedi regu
2.		pájaro azul de mal agüero para la gente del rumbo _____	rieti rrieti
3.	redondo	_____	rranchu ranchu
4.	grueso	_____	rea rrea
5.	mensaje	_____	rresona ridona

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Tu rrieti dona lo yaga reyaca leni. Nianna requi tu rraguedi uguila nu gona. Ti bilani rrietiha rraguediha nna udú lona richupina. Nianna ra rraguediha rrietiha:

—¡Cabarulu! Ba lasiba dolu lo yaga na. Neti nna requia bi risela nu goa.

Nianna becabi rrietiha nna rana:

—Jeru udá qui isela nu golu. Niagalá besi besiba ridálu.

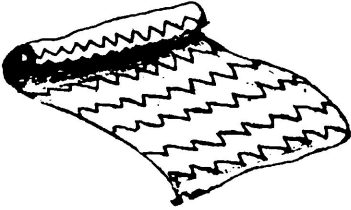
Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

1. **¿Nu reyaca leni lo yagaha?** _____
2. **¿Nu requina riguilana nu gona?** _____

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lección 3

Esta lección enseña a leer palabras que llevan vocales dobles: **aa**, **ee**, **ii**, **oo** y **uu**. La vocal doble se pronuncia con un corte pequeño de voz, como en los siguientes ejemplos:



taa petate



ree cántaro

Hay otras palabras que llevan vocales dobles, como las siguientes:

daa elote

bee planta que se come en vez de jitomate

yoo casa

yiiyu cal

beeya mosca

baagua máscara

roorii boca

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre vocales dobles y vocales sencillas.

daa	elote
da	manteca

bee	planta que se come en vez de jitomate
be	cuarteadura

saa	caliente
sa	día

yaa	verde
ya	temascal

idii	pesado
idí	fuerte, recio


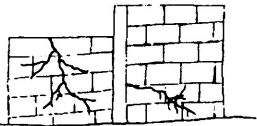
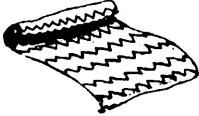
roorii	boca
rorii	estamos comiendo

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 5




Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1.		casa	yoo yotu
2.		cuarteadura	bee be
3.		petate	taa tabi
4.	cal		yiiyu yieru
5.	mosca		bega beeya

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Ejercicio 6

En la línea que está después de cada palabra en español, escriba la palabra en zapoteco que significa lo mismo.

1.		palo con gancho _____	regu ree
2.		elote _____	da daa
3.		máscara _____	baagua bayu
4.	pared	_____	deti dee
5.	casa	_____	yoo yotu

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Tu nubiyú diana lo ca burru gueniha nna chena tu becu. Nianna bilenna ca bee da nia nna rana:

—Edenia ca bee ni quini gotu cana.

Becu gueniha nna diana ta te tu yielá guatona daa nia. Nubiyú nu anca gueni becuha nna dedána dedenna bee.

Nianna diana len ca burruha lo neda nna rana:

—¿Gala daga dia becu quia?

Nianna besána nu anca gueni yielaha nna rana nubiyú nu anca gueni becuha:

—¿Si becu guelu nuni? Chi utona daa quia ni. Lu nna otebalu daa nu chi uto becu guelu ni.

Nianna becabi nubiyú nu anca gueni becuha nna rana nu anca gueni daa:

—Ne tu chuparu bee te ni bedeni golu gue daa nu chi uto becu quia ni.

Becabi nu anca gueni daa nna rana:

—¡O!

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

1. **¿Bi dedeni nubiyúha?** _____

2. **¿Bi uto becu gueniha?** _____

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lea este cuento.



Tu nubiyú ribeana yiiyu.
Nianna rana:

—**Chi ba te baagua quia
ni qui udagana seni loa qui
unia yiiyu.**

Nianna chi udú lona ribeana yiiyu. Chi raca seni.
**Nianna guadú leni baagua te ata renaha. Nianna
rana:**

—**Baagua ni udagana seni loa.**

Niaba nna udona cuue guiha yaya loni baaguaha.
Nianna bisina nuila gueniha nna rana na:

—**¿Si chi te yiiyu eyojarii?**

**Bodequi loni daca ta da nuilaha nna nianna
beyequi nuilaha reresuna. Nianna nubiyúha nna utua
loni baaguaha nna rana:**

**—Betá. Yu netiba nuni doa yaya loa baagua ni
cumu raa seni loa.**

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas
acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea
correspondiente.

1. ¿Bi nuha ribea nubiyúha? _____

2. ¿Bi nuha bedagana seni lo nubiyúha? _____

Busque en la página 103 las respuestas correctas y
compárelas con las suyas.

Lección 4

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **yy**. Aunque se escribe con dos letras, **yy** representa un solo sonido. La **yy** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



iyya piedra



iyyato flor

Hay otras palabras que llevan **yy**, como las siguientes:

xiyya deuda

iyya lluvia

indiyya agua de la lluvia

deyyana se va

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en el cuadro, y note la diferencia en el sonido entre la letra **yy** y la letra **y**.

roo yayya	hablador
roo yaya	boca cerrada

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en el cuadro?

Lea nuevamente las palabras en el cuadro. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 7

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1.	boca cerrada	roo yaya roo yayya
2.	lluvia	iyya ruya
3.	se fue	beeya beyyana

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Ejercicio 8

En la línea que está después de cada palabra en español, escriba la palabra en zapoteco que significa lo mismo.

1.	lluvia	_____	bayu iyya
2.	mosca	_____	beyyana beeya
3.	hablador	_____	roo yayya roo yaya

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



**Ṭu nubiyúto diana lo ca
chiba gueniha ta do ṭu iyya.
Nianna besin nubiyútoha
nia nna uguapina udoná
iqui ṭu iyya re nia cumu
ruguiana ca chiba gueniha.
Aṭi diana sadequina ca
chibaha nna bilenna ca iyyato da nia ralicana.
Nianna udú lona richecuna ca iyyatoha nna reguuna
ca nuha roo ṭu ree yuto dennaha.**

Nianna aṭi bodequi loni bilenna do ṭu rrieti nia richupina. Nianna nubiyútoha nna bedona ree yu gueniha iqui ṭu iyya re nia. Nianna denna ṭu iyya diana useena iqui rrietiha ṭinca ṭaca rrietiha nna adíla richupi nuha dona nia. Nianna ra nubiyútoha rrietiha:

—¿Bi gue ancalu ṭu nu roo yayya?

Rrietiha la si dia nubiyútoha ruinna useena iyya iquini ṭinca ṭaca aṭi besinna ata re iyya ta bedona ree yu gueniha labíru ree yuha nia. Nianna rana:

—¡Gualíchiga neti! ¿Gala chi dia ree yuto quia?

Nianna guadú leni nna rana:

—Gualíbani rrietiha ribesina quia. ¡Inca bi chi guatea! Bi ree yu quia te. ¿Nula dia lenna nuha?

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

1. ¿Ga bedo nubiyútoha ree yu gueniha? _____

2. ¿Bi rihecu nubiyútoha? _____

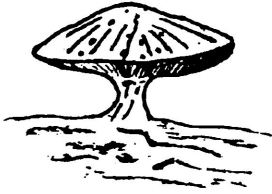
3. ¿Nu iqui dia nubiyútoha useena? _____

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

294067

Lección 5

Esta lección enseña a leer palabras que llevan vocales dobles unidas con otra vocal, como en los ejemplos siguientes:



beea hongo



niiani su pie

Hay otras palabras que llevan vocales dobles unidas con otra vocal, como las siguientes:

ubeea	escoba
ribesiiiana	está gritando
riguisiiiana	está pellizcando
cuuerii	espalda
ruguiiana	está dando de beber
betiialu	encontraste

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las vocales dobles unidas con otra vocal y las vocales sencillas con otra vocal.

beea	hongo
bea	nube

niiani	su pie
nia	allá

cuueni	su espalda
cue	par

betiialu	encontraste
betialu	pegaste

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 9

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1.	su pie	nia niiani
2.	hongo	beea bea
3.	está pellizcando	riguilana riguisiiana
4.	estamos llorando	ribesiiarii ribesirii
5.	par	cuuerii cue

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Ejercicio 10

En la línea que está después de cada palabra en español, escriba la palabra en zapoteco que significa lo mismo.

1.	escoba	_____	ubeea ubana
2.	nube	_____	bea beea
3.	estamos gritando	_____	ribesirii ribesiiarii
4.	espalda	_____	cuerii cue

Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



Tu nuilato diana lo ca neru gueniha nna bodequi loni daca roo nedaha. Nia sia ca beea nna rana:

—¡Cabaru neti! Ne ca beea sia ni edenia qui uin nan quia cana into gotu.

Beeaba dedenna dedána. Nianna bodequi loni daca ta see ca neruha. Nu te. Nianna rana:

—¿Gala daca dia chi ca neru quia?

Saná lo nedaha ba ulequina beea rujanaha. Nianna guatilana ca neruha.

Nianna beyequina deyyana ta re beea gueniha nna nia chi du tu chiba chi utona beeaha. Nianna nuilatoha nna diana bechesuna chibaha nna biruchana ben di niiani. Ribesibana beyequina deyyana ta see ca neruha. Ribesibana gue beea anágaba gue niiani cumu biruha raca edána chi ben di niiani. Nianna ribesi siirubana nna rana:

—Gualíchiga neti tilaca edáya.

Nianna besi besiruba redána deyyana lisini.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

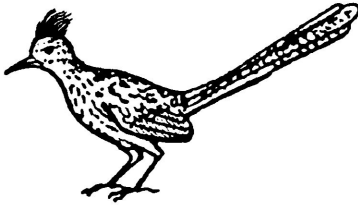
1. **¿Bi dedeni nuilato deyyana roo nedaha?** _____

2. **¿Nu nuha guatila nuilatoha?** _____

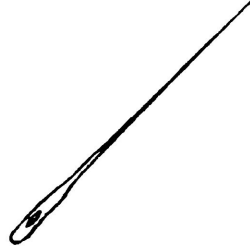
Busque en la página 103 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lección 6

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **x**. La **x** en zapoteco no tiene sonidos tan variados como en español; en todos los casos se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



xibi correcaminos



yoxa aguja

Hay otras palabras que llevan **x**, como las siguientes:

xua maíz

xueda juez

xulali solar

yuxi arena

bexe tejón

mixi gato

bexila una planta que sirve como escoba

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre la letra **x** y la letra **y**.

xua	maíz
yua	bulto

xueda	juez
yieda	mazorca

ixe	muchos
iyá	todo

rixasina	se le antoja
riyasina	se desamarra

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 11

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1.	jícara	yiogui xiga
2.	correcaminos	yubi xibi
3.	juez	xueda yieda
4.	una planta que sirve como escoba	biyecu bexila
5.	aguja	bayu yoxa
6.	tejón	biyecu bexe

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Ejercicio 12

En la línea que está después de cada palabra en español, escriba la palabra en zapoteco que significa lo mismo.

1.	correcaminos	_____	xibi yiogui
2.	solar	_____	yebá xulali
3.	bulto	_____	xua yua
4.	aguja	_____	yoxa yiiyu
5.	zacate	_____	ixi ruya
6.	está ladrando	_____	ruxeana reyequina

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



Tu nubiyú diana ubea bexila. Chi ba dana richúna bexilaha nna bodequi loni daca cuueni nna chi riresu tu bexe deyyana nia. Nianna nubiyúha nna diana ta dia bexeha. Bexila gueniha nna saná lo nedaha ba ulequina nuha.

Ti beyequi nubiyúha ta ulequina bexila gueniha nna bi te. Nianna rana:

—¿Bila bexila edenia?

Nianna jeruba dana uchúna bexila dedenna deyyana lisini.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

1. **¿Nu bilani nubiyúha?** _____

2. **¿Bi ulequi nubiyúha lo nedaha?** _____

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las tuyas.

Belaba cuentu te ni.



Ƨu nuila diana uguu xua ta te xulali gueniha. Nuilaha nna denna Ƨu xiga yuu xua qui cuuna xulaliha. Nianna bodequi loni daca cueni nna nia do Ƨu xibi ribesina. Nuilaha nna niaba ulequina xigaha nna diana ta do xibiha ruinna useena iqui nuha. Xibiha nna beresuba nuha deyyana. Bi udá nuilaha useena iqui nuha.

Ti beyequi nuilaha besinna ta ulequina xigaha nna biruha xua te cumu chi bisina Ƨu bera utona xua nu deni nuilaha. Nianna rana:

—¡Gualíchiga neti! ¿Bila xua cuua xulali quia ni?

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

1. ¿Ga dia nuilaha? _____
2. ¿Bi uto beraha? _____
3. ¿Nu ruin nuilaha useena iquini? _____

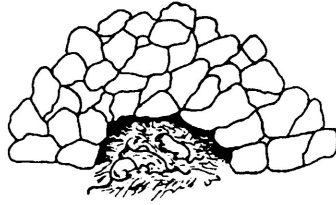
Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lección 7

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **x** junto a las letras **p**, **c** o **t**, como en los siguientes ejemplos:



ixcú fogón del comal



ixcuadi bedina nido de
ratón

Hay otras palabras en las que la **x** va junto a las consonantes **p**, **c** o **t**, como las siguientes:

bexcuuni	memela
nuxcaa	pequeño
ixtírii	desayuno
yaxtila	jabón
tisaxtila	español
ixparii	nosotros dos

Ejercicio 13

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1.	nido de ratón	ixcuadi bedina ixi
2.	jabón	yaxi yaxtila
3.	fogón del comal	ixcú ixi
4.	zacate	ixi ixtírii
5.	nosotros dos	upa ixparii

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Ejercicio 14

En la línea que está después de cada palabra en español, escriba la palabra en zapoteco que significa lo mismo.

1.	nido de ratón _____	ixi ixcuadi bedina
2.	fogón del comal _____	ixcú ixcuadi
3.	pequeño _____	neda nuxcaa
4.	desayuno _____	ixtírii ixi

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



**Ƨu nuila diana ixtila tata
gueniha Ƨaca aƧi
bisinna ta sia indaha nna
uleana yaxtilaha nna udána
utí iquini. Nia la si dana
riguí iquini. Ƨaca tata
gueniha juisiaruba chi**

**ritunie. Anúbana risina ixtila tata gueniha cumu
lana si riguíla iquini dana nia.**

**Ƨaca chi bisina Ƨu neru ata dana riguí iquiniha
nna nuha nna utobana yaxtila gueniha le anágaba
biruchagabana belalina nu dica go ixtila tata
gueniha. Nianna aƧi yuuna neda diana ata ren tata
gueniha nna rana:**

**—¡Gualíchiga neti! ¿Bila go ixtila tata quia? le
anágabana chigaba uto neruha yaxtila guetuha.**

AƧi bisinna nna rana tata gueniha:

—Aníla chi guatea.

**Tata gueniha nna labí utisa benneha na gue
ixtilaha cumu raca siinie na. Ƨuruna.**

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento y escriba cada respuesta en la línea correspondiente.

1. **¿Nu rituin ixtilani?** _____

2. **¿Bi belali nuilaha?** _____

3. **¿Bi uto neruha?** _____

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas. bye

Lección 8

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **ṭ**. Note que la **ṭ** está subrayada. La **ṭ** se pronuncia como la letra **t**, pero con un sonido más fuerte, como en los siguientes ejemplos:

4



ṭapa cuatro

beṭi zorrillo

Hay otras palabras que llevan **ṭ**, como las siguientes:

ṭ a	ochenta
ṭ uni	largo
ṭ aba	presumido
siṭ a	blanquillo
yeṭ a	tortilla
yeṭi	caña

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las letras **ṭ** y **t**.

ṭa	ochenta
taa	petate

ṭipa	callo
tipa	forzudo

betṭi	zorrillo
beti	pájaro que chupa sangre

yati	muerto
yati	mezcla

ruṭálu	estás moviendo
rutálu	estás pegando

ruṭena	está quemando
ritena	se quema

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 15

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1.	cuatro	<u>t</u>apa tata
2.	petate	taa <u>t</u>a
3.	callo	<u>t</u>ipa tipa
4.	zopilote	che<u>t</u> chuba
5.	mezcla	ya<u>t</u>i yati
6.	zorillo	beti be<u>t</u>i

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

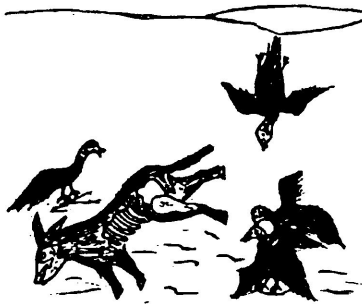
Ejercicio 16

En la línea que está después de cada palabra en español, escriba la palabra en zapoteco que significa lo mismo.

1.	ochenta	_____	taa ta
2.	forzudo	_____	tipa tipa
3.	vamos a matar	_____	u<u>t</u> itu utetu
4.	un poquito	_____	latirii la<u>t</u>ito
5.	calabaza	_____	yotu ye<u>t</u>u

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



Tu chetu requibana a risela nu gona. Nianna beselinna tu burru yaṭi. Nian-na chetuha nna bedú ita teba leni nna rana:

—iCabaru neti! Chi beselati nu goa chuca a biṭu te dani adícana quini biṭu unia chucana quia nu dica anca goa ni.

Taca atiruba ute dani adí ca luesi chetu nna dia tebacana ata te burru yaṭiha nna racana chetu nu chi do goha:

—Bete saroo gotu.

Chetu nu do goha nna becabina rana:

—iLabí!

Nianna racana chetu nu do goha:

—iSi biṭu raca lelu utelu gotu? Lu nna uṭibatu lu.

Nianna udá tebacana beṭibacana chetu nu do goha quini uca utocana burru yaṭiha.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

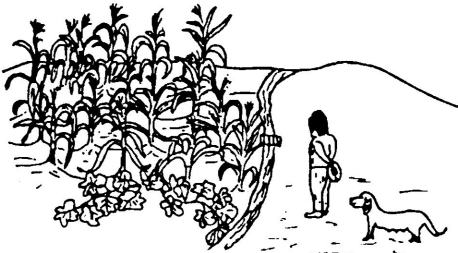
1. ¿Nu requi a risela nu gona? _____

2. ¿Bi biselani chetuha? _____

3. ¿Nu nuha betina chetuha? _____

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las tuyas.

Belaba cuentu te ni.



**Tu nubiyú diana
ata te yela gueniha
ga duuyaba yetu.
Bisinbana lee yielaha
ugüequibana itúba lee
nuha birula yetu**

bilenna. Nianna belaba leni raquinna:

—¿Bi gue a bigua yetu biria?

**Rudúbana nna deyyana besinna lisiniha nna rana
nuila gueniha:**

—Birula yetu te lee yiel gueriha.

Nianna ra nuila gueniha:

—Qui yulu ganna de beyaniba nna labí te iyya uca.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

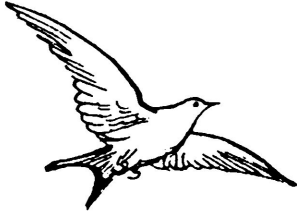
1. **¿Ga nuha dia nubiyúha?** _____

2. **¿Bi gue abí yetu biria?** _____

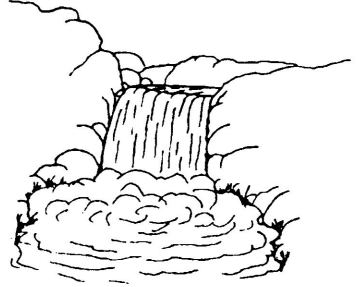
Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lección 9

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **nn**. Aunque se escribe con dos letras, **nn** representa un solo sonido. La **nn** se pronuncia como la letra **n** pero con un sonido más largo, como en los siguientes ejemplos:



binni pájaro



benunni cascada de agua

Hay otras palabras que llevan la **nn**, como las siguientes:

benne

gente

cununni

renacuajo

riguinnilu

te estás cayendo

runniñilu

haces equivocar

runnerulu

adelantas

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las letras **nn** y **n**.

binni	pájaro
bini	liga

runni<u>ñ</u>ilu	haces equivocar
rinitilu	te equivocas

runneruna	adelanta
rineruna	se adelanta

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez, note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 17

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que significa lo mismo que el español.

1.	cascada de agua	benunni berudi
2.	liga	binni bini
3.	cayó	beguilana biguinnina
4.	renacuajo	cuchina cununni
5.	se adelanta	rineruna runneruna

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Ejercicio 18

En cada una de las siguientes oraciones hace falta una palabra. Escoja la palabra correcta entre las dos que están a la derecha, y escríbala en el espacio correspondiente. La primera ya está escrita.

<p>1. Inda na nnelaba riguinnina lo ca <u>benunni</u> na.</p>	<p>beduti benunni</p>
<p>2. Bayu gueluha chi _____ lo yu.</p>	<p>biguinnina beguilana</p>
<p>3. Ca _____ nna raayacana belasu ribencana sina.</p>	<p>culixiha cuunaha</p>
<p>4. Bela gue cuuna gue benne do na _____ cumu juisiaruba ubisa raca.</p>	<p>biniṭibana benniṭibana</p>
<p>5. Ganna chi riguinni tu laní nna dia ca musicuha rucuesicana nianna dia tata solaha _____ locani.</p>	<p>rinerue runnerua</p>

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



**Ƨu nubiyúto diana lo
ca neru gueniha.
Nianna bisin lenna ca
nuha ata du Ƨu benunni
nna rulisana cana nna
rana:**

**—Besiba gualte
quini ca iruchale lo
benunni du ni.**

**Ƨaca Ƨu neru chicaatoha nna riƧa leni diana Ƨena
lo benunniha. Tiruba birucha niiani lo benunniha
nna biguinina axta xan benunniha nna uƧiba
nerutoha. Nianna chi ribesi nubiyútoha deyyana
lisini rana nan gueniha:**

**—Ga nuha neruto gueriiha. Biruchabana lo Ƨu
benunni du nia.**

**Nianna becabi nan gue nubiyútoha nna rabie
nutoha:**

—¿Bi güeni dia lenlu ca neruha nia?

Becabi nubiyútoha nna rana:

—Lá dia lania cana quini iiyacana inda.

Nianna ra nan gueniha:

—Mesquiba ribesilu yu chila uƧi biatoha.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa ni.

1. **¿Ga nuha birucha neruto gue nubiyútoha? _____**

2. **¿Nu nuha biguinnina axta xan benunniha? _____**

3. **¿Nu nuha ribesina deyyana? _____**

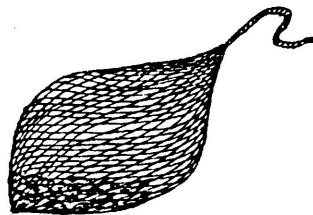
Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lección 10

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **xh**. Aunque se escribe con dos letras, **xh** representa un solo sonido. La **xh** se pronuncia como la letra **x** pero con un sonido más fuerte, como en los siguientes ejemplos:



xhunu ocho



yexha red

Ni nna gua seeru ca tisa ca nu dia lencana **xh**.
Belabaruga cana.

xhana	dueño
xhiti	matorral, varejones
xhagarii	mejilla
xhaaya	rasposo
bexhi	jitomate
yexhu	aguacate
belaxhi	cuervo del monte
ixhi binni	pasto como el de un prado

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las letras **xh** y **x**.

xhila	silla
xila	algodón

xhunu	ocho
xunu	trapo viejo

bexhu	quejoso
bexu	torcasa, tortolito, palomita del campo

ixhi	pasto
ixi	zacate

ruxhidilu	haces temblar
rixidilu	tiemblas

ruxhupilu	estás dando de chupar
rixupilu	chupas

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 19

Beni ʔu rranchu ata dia tisa nu riguixhiia ʔu roo tisaxtila ni.

1.	varejón, matorral	xhiti xidi
2.	seis	xupa xhupa
3.	silla	xhila xila
4.	trapo viejo	xhunu xunu
5.	aguacate	yexhu yuxi
6.	caro	yaxi yexha

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

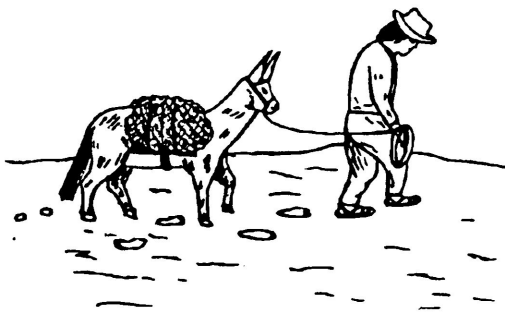
Ejercicio 20

En cada una de las siguientes oraciones hace falta una palabra. Escoja la palabra correcta entre las dos que están a la derecha, y escríbala en el espacio correspondiente.

1. Nnela rite_____na.	xibi xhiti
2. _____ca nuto requicana lo nedaha.	Xhunu Xunu
3. _____yoo na dona nia.	Xhana Xaru
4. <u>Tu</u> nubiyú diana güechú _____cumu burruha utobana ubeea nu du roo yooha.	uxhedila bexila
5. Richida tu nubiyúha_____ lo ca ya yexhuha.	yuxi yexhu
6. Bodisá nubiyúha chupa ca _____yexhu.	yexhaha yaxiha

Busque en la página 104 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



**Ṭu nubiyú dia
lenna burru
gueniha tachidana
yexhu lo ca ya
yexhu gueniha nna
chena ṭu burru
quini ojuana nuha
ca yexhuha.**

**Nianna nujana chupa ca yexha nna bodisána ca nuha
yexhu nna bojuana burru gueniha nna beyequina
deyyana lisini.**

**Ṭaca aṭi deyuuna neda deyyana leni burru
gueniha nna labí ute denna lati ixpaba ca yexhaha
riria ca yexhuha nna riguinnicana lo yu. Nianna
besin lenna burru gueniha lisini nna ute denna ga
nuha lati ca yexhaha ba riria ca yexhuha cumu itúba
neda dedána nna riguinni ca yexhuha. Nianna rana
nan gueniha:**

**—Mesqui ubinni ca yexhuha. Uxhedilaha
tachidarua cumu gua siaruba lo ca ya yexhuha.**

Nianna becabi nan gueniha nna rabie na:

**—Uxhedilaha nna ca cutensi nala ichelu quini
eguulu qui biṭuru iriaru ca yexhuha.**

Nubiyúha nna becabina nna rana:

—¡O, xa nana! Anába aca ganna.

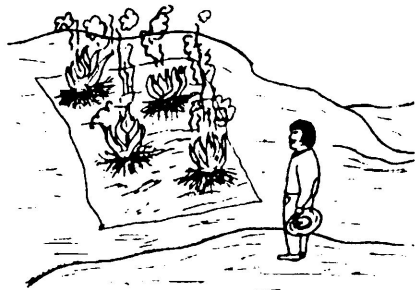
Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. ¿Bi guachida benne biyúha? _____

2. ¿Bi biria lati ca yexhaha? _____

Busque en la página 105 las respuestas correctas y compárelas con las tuyas.

Belaba cuentu te ni.



Tu nubiyú diana sațena ca xhiti see ata te yu gueniha. Nianna ați besinna nna bedúna bega inda gueniha ata re ți xhiti daca xequi yuha.

Nianna uguadina diana daca xaniia yuha ata re ațu cue xhiti. Nianna bedona gui xhitiha nna chi udú lo nuha ritena.

Nianna chi dia guiha bisinna ata bedú nubiyúha begaha nna chi rite xhiti ta du nuha nna begaha nna chi rite nuha. Ați deyyana besinna ata bedúna bega indaha nna biruha bega te. Chi bite nuha.

Nianna bedábana deyyana lisini quini iiyana inda cumu juisia chi rebisina.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. **¿Bi dia nubiyúha satena?** _____

2. **¿Ga bedú nubiyúha bega inda gueniha?** _____

3. **¿Bi guate bega gue nubiyúha?** _____

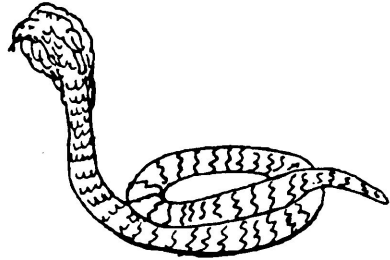
Busque en la página 105 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Lección 11

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra l. Note que la l está subrayada. La l se pronuncia como la letra l pero con un sonido más fuerte, como en los siguientes ejemplos:



laga hoja



bela culebra

Ni nna gua seeru ca tisa ca nu dia lencana l.
Belabaruga cana.

liaxa sueldo

lacu corteza seca de árboles, macizo

laca planta que sirve para lavar la ropa
en vez de jabón

lusarii lengua

yela elote tierno

culu tamal

chula oscuro

belaa barranca

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las letras **l** y **ll**.

ll	raíz de plantas
l	usted

bell	culebra
bel	carne

yll	comida no picosa
yal	copal

ll	están estirando
l	se estiran

ll	están calentando
l	se calientan

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 21

Beni ʔu rranchu ata dia tisa nu riguixhiia ʔu roo tisaxtila ni.

1.	ropa	laca lari
2.	corteza seca de árboles, macizo	lacu lana
3.	raíz de plantas	lu lu
4.	elote tierno	yie<u>l</u>a ye<u>l</u>a
5.	lagartija	gual<u>a</u> yala
6.	carne	bela be<u>l</u>a

Busque en la página 105 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Ejercicio 22

En cada una de las siguientes oraciones hace falta una palabra. Escoja la palabra correcta entre las dos que están a la derecha, y escríbala en el espacio correspondiente.

<p>1. Axtaru nu reali utí xocani lani _____.</p>	<p>lari laca</p>
<p>2. Ganna yuu ca lari nna yiogui nna ancacana _____.</p>	<p>lacu laga</p>
<p>3. Ubisiba yaga du nia cumu biruha _____ni te.</p>	<p>lu lu</p>
<p>4. Tu nuila diana ata te yiel ubea _____.</p>	<p>yaga yela</p>
<p>5. Ca chetu rocana _____gue ca burru yați.</p>	<p>bela bela</p>
<p>6. Ca _____nna ruchesu luesicani diacana.</p>	<p>gualaha yala</p>

Busque en la página 105 las respuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



Tu nuila diana ata te yela gueniha ubea yela. Nianna bisinba nuilaha ata te yielaha nna udú lona ribeana yela nna reguuna nuha lee tu beduti. Nianna ati bodequi loni nna bilenna chupa ca guala ruchesu luesicani diacana ata dana ribeana yelaha. Nianna

nuilaha nna uresiiana deyyana beriana lee yielaha. Nianna biria tu nuila nna rana na:

—¿Bi gue ribesiialu?

Nuilaha nna becabina nna rana:

—Ata daya rilatia ca yela nna chi bilati chupa ca belá nna neti nna naba ulequi bixhia beduti nu chi yuuti ca yela chi ulatiaha.

Nianna si siba dia benneha leni nuila ribea yelaha. Nianna biláquinna ca nuha nna ca gualaba nuha. Nianna ra nuila nu dia len nu ribea yelaha:

—Biyúruqa. Ca gualaba ca nuni. Bi tu gasinlu. La belá ga ca nuni.

Niala nna bexisi tēbacana dedencana yela deyyu lee bedutiha nna deyyacana.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. **¿Bi ribea nuilaha?** _____

2. **¿Nu bilen nuilaha ruchesu luesicani?** _____

3. **¿Bi nuha ucani nuilaha anca ca gualaha?** _____

Busque en la página 105 las repuestas correctas y compárelas con las suyas.

Belaba cuentu te ni.



Ca nuila usee
axtaru nu reali lacaba
utí xocani cumu laania
labí yaxtila chi bilá.
Laxcala tu nuila nna
rana nubiyú gueniha:

—Uguiaruga guaxhí

ca laca quini cuua ca xorii ni.

Nianna becabi nubiyúha nna rana nuila gueniha:

—¡O! Nanna chi deeaya.

Ati besina nubiyúha lani lacaha nna nianna
besii teba nuilaha lacaha lo tu iyya. Uca lacaha bii.
Nianna uluu nuilaha ca lariha taca atí bebisi ca
lariha nna juisiaruba lacu chi beyacacana. Nianna

**aṭi beyocu nubiyúha ca lariha nna chi ute denna
anca ca lariha ịacu. Nianna ra nubiyúha:**

**—Labíru cuulu ca xorii ni ịaca cumu juisiaruba
ịacu reyaca ca nuni.**

Nianna becabi nuilaha nna rana nubiyúha:

**—Ca ịaca guaxhílu ni nna yaaba sa anca ca nuni.
Labí chi rácana quini acacana cuchina. Ganna chi
taxhílu aṭuli be ịaca nna taxhílu tagaa nu chi rá,
quini ịaca yaana ba nuna ruinna ca lari ni ịacu.**

Nianna becabi nubiyúha nna rana nuilaha:

—!O! Anáruba aca ganna.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca
tisa te rre.

1. **¿Bi lani utí nuilaha lari? _____**

2. **¿Gasina beyaca ca lariha aṭi bebisicanaha? _____**

Busque en la página 105 las respuestas correctas y
compárelas con las suyas.

Lección 12

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **ts**. Aunque se escribe con dos letras, **ts** representa un solo sonido. La **ts** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



tsa cazuela



batsu abrigo de palma

Ni nna gua seeru ca tisa ca nu dia lencana **ts**.
Belabaruga cana.

tsaba	soyate
tsunna	tres
tse	bueno
tsiṭa	flaco
cutsi	marrano
begüitsa	batea
latsi	plano
betsiia	piojo

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las letras **ts** y **s**.

t sa	cazuela
s a	día

tsi ta	flaco
s ita	blanquillo

tsi tsi	duro
s itsi	cobija

rut seana	está cambiando
r iseana	se cambia

rut seenlu	haces enojar
r iseenlu	te enojas

ruts aana	está calentando
r isaana	caliente

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 23

Beni tu rranchu ata dia tisa nu riguixhiia tu roo
tisaxtila ni.

1.	ca <u>z</u> uela	t<u>s</u>a s<u>a</u>
2.	soyate	s<u>a</u>t<u>s</u>a t<u>s</u>ab<u>a</u>
3.	blanquillo	s<u>i</u>ta t<u>s</u>it<u>a</u>
4.	piojo	b<u>e</u>s<u>i</u> b<u>e</u>t<u>s</u>i<u>i</u>a
5.	metate	y<u>e</u>t<u>s</u>i y<u>i</u>e<u>s</u>i
6.	abrigo de palma	b<u>a</u>t<u>s</u>u b<u>a</u>t<u>a</u>

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue
ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Ejercicio 24

Roo tu tu ca tisa ni riasa atu tisa quini acana idaa.
 Beguila tisa nu anca tse lee ixpa tisa see rre nna bedú na ta riyasana.

1. Besia nuilaha _____ lo gui.	tsa ta
2. ¿Si di leelu _____ gueluha?	sa tsaba
3. Ca beraha nna riguucana _____.	sita tsita
4. Rixiba anca burru ni cumu racana _____.	betsiia besi
5. Lo _____ nna ulaa inlá na.	yiesi yetsi
6. Tu nubiyú diana nucuna tu _____ cumu raca xha <u>ta</u> iyya.	bata batsu

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



**Tu nubiyú rapana
chupa ca burru. Ca nuha
nna see xiincani. Nianna
nuila gue nubiyúha nna
raguiiana ca burru
chicaatoha inda cua**

**cuetsi nna nubiyúha nna labí rite denna ria nuila
gueniha raguiiana ca burrutoha inda cua cuetsi.**

**Tu sa nna dia nubiyúha ata see ca burruha.
Nianna bilenna chi anca ca burru chicaatoha rixi
cumu chi racacana betsiia. Nianna deyya nubiyúha
ata do yoo gueniha nna rana nuila gueniha:**

**—Rixi la anca ca burru chicaato gueriiha. Gaxa
racacana betsiia. ¿Si biṭuba ga chi guaguiialu cana
inda cua cuetsi?**

Nuilaha nna becabina nna rana:

—Nuyu. Labí yu neti ganna racacana betsiia.

Bedecabi nubiyúha nna rana:

**—Taca chi utixhiiani tu benne biyú neti dequi chi
bilanie lu nna raguiialu ca burru chicaatoha inda cua
cuetsi guelu na.**

Nuilaha nna becabina nna rana:

**—Uca diba ra benneha qui ca cutsi gueriiha ba
raguiia neti inda cua cuetsi ni.**

Taca aṭu sa nna chi uṭi ca burrutoha cumu raca xhaṭacana betsiia.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. **¿Bi raca lati ca burru chicaatoha? _____**

2. **¿Bi nuha raguiia nuilaha ca burru chicaatoha?**

Beguila lo 1a 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



Tu nuila rana nubiyú gueniha:

—Uinlu ca tsaba quini uṭoorii qui aca beḷiu guerii.

Nubiyúha nna becabina rana nuila gueniha:

—¡Ganna niarugala aca!

Nianna udú lo nubiyúha ruinna tsaba. Aṭi re nubiyúha ruinna tsabaha nna nuila gueniha nna bedaxhuna tu tsa nna besiana nuha lo guiha nna beṭubina siṭa lee tsa quini gocana. Lo guiha nna raca

xhata bela. Nianna ati bedela nuilaha xichu lee tsa nna chi udú li belaha utaana lee tsa. Nianna nuilaha nna chi ribesiana biriana jueraha nna rana nubiyú gueniha:

—Jeru utáxhiruga. Chi rite tsa gueriiha.

Nianna nubiyúha nna jeruba beresuna deyyana nna siná tsaba nu dedennaha ru ba utinxhina lo guiha quini yuba beyolana. Taca nubiyúha nna adíla riguínna tsabaha lo guiha taca tsa nu sia lo guiha la ulaa le bite tsaba nu deni nubiyúha le. Nianna ra luesicani:

—Nanna nna cuenta yetaruba gorii xa cumu tsa gueriiha chi ulaa nuha le chi bite tsaba gueriiha le.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. ¿Bi utini nubiyúha lo guiha quini eyolana? _____

2. ¿Bi nuha ulaa? _____

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Lección 13

Esta lección enseña a leer la letra **a**. La **a** se encuentra subrayada cuando va al final de algunas palabras, con el fin de identificar más pronto el significado de la palabra.

Cuando la **a** al final de una palabra está subrayada (**a**), quiere decir que se refiere a “yo” o “mío”, como en los siguientes ejemplos:

xicharii	pierna	xicha	mi pierna
lusarii	lengua	lusa	mi lengua
rulabarii	estamos leyendo	rulaba	estoy leyendo
iiyarii	vamos a beber	iiya	voy a beber

La letra **a** solamente va después de una consonante, como en los ejemplos anteriores. Cuando la **a** va después de una vocal, no se subraya, como en los siguientes ejemplos:

iquirii	cabeza	iquia	mi cabeza
rorii	estamos comiendo	roa	estoy comiendo

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la **a** subrayada.

xinrii	nariz
xina_a	mi nariz

nagarii	oreja
naga_a	mi oreja

xhagarii	mejilla
xhaga_a	mi mejilla

utitarii	jugamos
utita_a	jugué

iguintsarii	vamos a brincar
iguinta_a	voy a brincar

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 25

Beni tu rranchu ata dia tisa nu riguixhiia tu roo tisaxtila ni.

1.	mi oreja	naga nagani
2.	su cola	xubanni xubana
3.	voy a beber	iiya iiya
4.	jugué	utitana utita

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

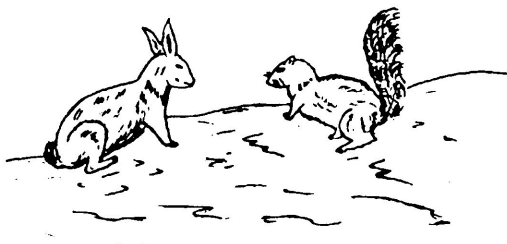
Ejercicio 26

Roo tu tu ca tisa ni riasa atu tisa quini acana idaa.
 Beguila tisa nu anca tse lee ixpa tisa see rre nna bedú na ta riyasana.

1. Cunejuha nna rana beridaha: —Labí anca ca nagalu na <u>t</u> unna a <u>t</u> i anca ca _____ni.	naga nasá
2. Cunejuha nna rana beridaha: —Neti nna _____ni chicaaba anca nuni.	xubani xubana
3. Nutoha nna rana nan gueniha: —Labí raca lasia _____inda.	iiya iiya
4. Nutoha nna rana nan gueniha: —Yaláruba rebisia inda cumu chi _____pelota.	uti <u>t</u> alu uti <u>t</u> a
5. Utsaba <u>t</u> u _____cuuna ni cumu bilu <u>l</u> una.	xicha xicha

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



**Ṭu sa requi ṭu
cuneju uguila nu gona.
Nianna betiiana ṭu
berida nna rana nuha:**

**—Ni utá tseerii
tsiarrii ṭu cuentu.**

Nianna becabi beridaha nna rana cunejuha:

—Gasinna lu nna yaḷáruba ṭunna anca nagalu.

Nianna becabi cunejuha nna rana beridaha:

**—Utáruga quini quixhiiania lu bi gue nna anca
ca naga ni ṭunna. Nuyu ganna aníba anca naga aṭu
tata quia. Laxcala neti nna anca ca naga ni aní. Lu
nna labí anca ca nagalu na ṭunna aṭi anca ca naga
ni. —ra cunejuha beridaha.**

Nianna bedecabi beridaha nna rana cunejuha:

**—Gaxa gualíbinlu. Neti nna labí anca ca naga ni
aṭi anca luesi ca nagalu na.**

**Nianna bedecabi cunejuha aṭuli be redeana
beridaha:**

**—Ṭaca neti nna xubana ni chicaaba anca nuni
cumu ganna anígaba uca xuban aṭu tata quia.**

Nianna ra beridaha cunejuha:

—Anágaba neti nna ya_láruba tuni anca xubana ni cumu a_tu nan quia nna anígaba uca xuban benneha.

Nianna becabi cunejuha nna rana beridaha:

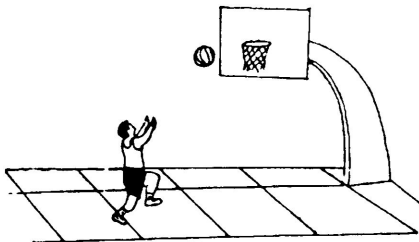
—Gaxa racati tanába. Chi ba ugiarii tu chupa cuentuto.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. ¿Nu nagacani nuha ancaru tunna? _____
2. ¿Nu nuha unnena rana: “Labí anca ca naga ni a_ti anca luesi ca nagalu na?” _____

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



Tu sa nna ri_ta tu nuto pelota. Juisiaruba ubisa raca xha_ta. Nianna besin nutoha lisini nna rana nan gueniha:

—¿Bila iiya? Ya_láruba rebisia inda. Chi uti_ta xha_ta.

Nianna ra nan gueniha na:

—Jeru uguia güeeya inda.

Nianna becabina nna rana nan gueniha:

—Labí raca lasia iiya inda raca lasia iiya tu nu riia ixixitola. ¿Si bi gua unnalu bejiuto quini tayooa tu nu riia ixixito quini iiya na?

Nianna becabi nan gueniha nna rabie na:

—Indaba uuya qui yulu labí bejiu guerii te qui tayoolu nu raca lelu iiyalu.

Nianna becabi siiruba nutoha nna rana nan gueniha:

—O, xa nana, indaruba iiya ganna. Gualbinlu nna labí bejiu guerii te.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. Nutoha nna ¿Bi nuha raca leni iiyana? _____

2. ¿Nu becabi nna rana: —O, xa nana, indaruba iiya ganna.? _____

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Lección 14

Esta lección enseña a leer la letra e. La e se encuentra subrayada al final de algunas palabras, con el fin de identificar más pronto el significado de la palabra.

Cuando la e al final de una palabra está subrayada (e), quiere decir que la persona está hablando en forma respetuosa al referirse a “él” o “ella”, como en las siguientes palabras.

lusarii	lengua	luse	su lengua
xicharii	pierna	xiche	su pierna
riiyarii	estamos bebiendo	riiye	está bebiendo
rulabarii	estamos leyendo	rulabe	está leyendo

La letra e se escribe subrayada (e) solamente cuando va después de una consonante, como en los ejemplos anteriores. Si la e va después de una vocal, no se subraya, como en los siguientes ejemplos:

iquirii	cabeza	iquie	su cabeza
rorii	estamos comiendo	roe	está comiendo

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la e subrayada.

xinrii	nariz
xine	su nariz

layarii	dientes
laye	sus dientes

nagarii	oreja
nague	su oreja

uuyarii	bebemos
uuye	bebió

rarii	decimos
re	dice

becu guerii	nuestro perro
becu gue	su perro

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 27

Beni ʔu rranchu ata dia tisa nu riguixhiia ʔu roo tisaxtila ni.

1.	su lengua	luse lusaque
2.	bebiste	uuye uuyalu
3.	dice	rre re
4.	su viejito	tatuxtoto guerii tatuxtoto gue

Beguila lo ʔa 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

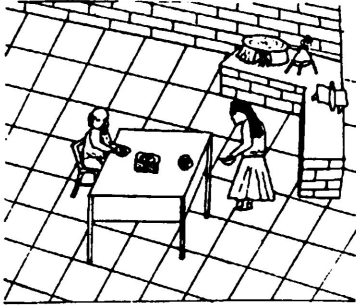
Ejercicio 28

Roo tu tu ca tisa ni riasa atu tisa quini acana idaa.
 Beguila tisa nu anca tse lee ixpa tisa see rre nna bedú na ta riyasana.

1. Tu tatuxtoto doe roe yetá. Nianna chi rulána _____ cumu anca ełoha iria.	luse lusalu
2. Tatuxtotoha nna rudána _____cumu raque ru.	xine xinlu
3. Nantotoha nna chi _____inda cumu rebisi xhațe besine.	uuyarii uuye
4. Tu nantoto labíru roxhie yetá cumu labíru _____te.	layatu laye
5. Tunnaru anca ca _____ ca burru na ați ca cuayuha.	naga nague

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue
 ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



Tu nantoto benie inda la beṭi. Nianna re tataxtoto gueha:

—Utála gorii yeṭa. Chi benia tuxcaa inda la beṭi.

Aṭi chi ro tatuxtotoha inda la beṭiha nna nianna juisiaruba chi ruḷá xhaṭana

roo nna chi ria luṣe le chi ro yaa lo laye le. Chi rudana xine nna axtaba inda chi riria loe doe. Ocachiba nna unne re nanto gueha:

—¡Gualichiga neti! Juisiaruba chi ruḷá inda la beṭi ni luṣa.. Betexhiruga tu lea inda iiya le bete deti le qui goa quini ebe nu ruḷána luṣa ni.

Nianna uuyabe indaha le utobie deti le. Nianna chi bebe nu ruḷána luṣeḥa nna nianna re nantoto gueha:

--Ganna chi uinrulu inda la beṭi ni nna labíru uin ṭelu na iria cumu yuruga nna juisiaruba chi guate xhata.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. ¿Nu nuha ro yaa lo layani dona? _____

2. ¿Gasina ucana bebe nu ruḷana luṣeḥa? _____

Beguila lo la 105 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Lección 15

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **dh**. Aunque se escribe con dos letras, **dh** representa un solo sonido. La **dh** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



dhisa un insecto que las madres cuelgan en el cuello de los niños



tedhu guía de calabaza

Ni nna gua seeru ca tisa ca nu dia lencana **dh**.
Belabaruga cana.

dhaa	boda
dhaya	voy a ir
dhu lorii	vamos a empezar
bequedha	gavilán
indedha	sudor
edha	relámpago, rayo

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las letras **dh** y **d**.

dhaa	boda
daa	elote

dhisa	un insecto que las madres cuelgan en el cuello de los niños
disa	fuerte

rudhálu	haces caminar, manejas
ridálu	caminas

rudhesina	está sonando
ridesina	se suena

rudhusinna	hace emborrachar
ridusinna	se emborracha

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 29

Beni tu rranchu ata dia tisa nu riguixhiia tu roo tisaxtila ni.

1.	un insecto que las madres cuelgan en el cuello de los niños	dhisa disa
2.	boda	da dhaa
3.	sal	dheti deti
4.	olla	yedhu yiedi
5.	hambriento	beda ledha
6.	guía de calabaza	<u>tedhu</u> bedu

BegUILa lo la 106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

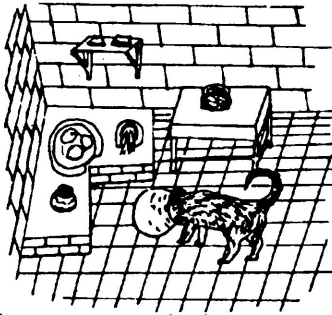
Ejercicio 30

Roo tu tu ca tisa ni riasa atu tisa quini acana idaa. Beguila tisa nu anca tse lee ixpa tisa see rre nna bedú na ta riyasana.

1. Ca nuto nna ganna rudá xhatana inda roocani nna uga <u>la</u> que _____yiencana.	dhisa disa
2. Ganna rutsa ná nubiyú cuitiha nna nianna ruinque_____.	daa dhaa
3. Ganna abíba _____tsia iqui ca e <u>lo</u> nna labí gocana ixí	dheti deti
4. Becuha nna utona e <u>lo</u> nu taa <u>lee</u> _____.	yedhuha ye <u>tu</u> ha
5. Ca _____nna rocana ca bera chicaoato.	beridaha bequedhaha
6. Tu nuila diana tache <u>cuna</u> lo _____quini gona inda <u>la</u> .	tesi <u>te</u> dhu

Beguila lo la 106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



Tu benne nuila diabie lisi atu benne subi taca benneha nna bixulanie bedu yalibeu yoo gueha. Nianna bisina tu becu ledha nna utaana lee yoo gueha nna guaxhacana yedhu nu taa eloha nna begaa iquini lee nuha nna quini uca utona elo nu taa lee yedhuha. Taca nna ati ruinna ebea iquini lee yedhuha nna bi raca. Nianna becu ledhaha nna na niba requina cumu labí rilenna. Yuu iquinu lee yedhuha.

Nianna requiba becu ledhaha yuu iquini lee yedhuha nna raseena xan yedhuha lati ca iyya le lati ca dee le axta qui ba udo tu yieru xan yedhuha. Nianna chi uca ulea iquini nia.

Atiruba bilenna chi dedá xhana yooha nianna beresu tebana deyyana. Nianna nuilaha nna dia tebana riresuna danalana becu ledhaha nna taca labí udábie tadaxhue nuha. Nianna beyequiba nuilaha taca juisiaruba risaa xhatinna cumu chi uto becuha elo gueha le chi ulaana yedhu gueha. Nianna rinne titube nna re:

—Gaxa atu sa nna labí ixulati a uto tsitsia yoo quia ni.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. ¿Nu nuha u_laana yedhuha? _____
2. ¿Bi uto becu ledhaha? _____
3. ¿Nu dana_la nuilaha? _____

Begula lo la 106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



Tu benne nuila do tu nuto gue nna ya_laruba inda rudá xha_tana rooni. Nianna a_ti bisina a_tu benne nuila subi lisi benne nu rudána inda roo nuto gue_ha nna nianna re_h benneha:

—Ga nuha neti binto
quia ni juisiaruba rudá xha_tana roobi inda.

Nianna ra benneha:

—Dhisaha uga_lalu yienbi quini bi_turu udána inda roobi.

Nianna unnaba tisa nan gue nutoha benneha:

—¿Ga requi ca dhisaha?

Benneha nna re bie:

—Ca dhisaha nna requicana leexhi nna udaxhulu tu na nna ugalalu na yien binto guelu na nianna itúa inda nu rudána roobi na.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

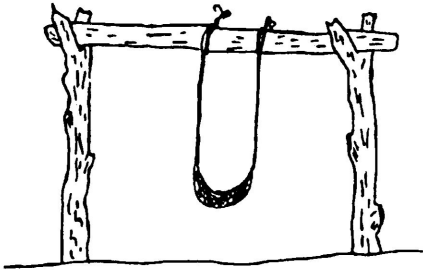
1. ¿Bi ugała nuilaha yien nutoha quini itúa inda rudána rooniha? _____

2. ¿Ga requi ca dhisaha? _____

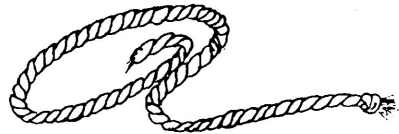
Begula lo la 106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Lección 16

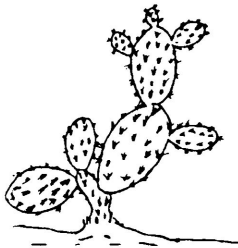
Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra **h** cuando se encuentra entre dos vocales. Igual que en el español la **h** en zapoteco no se pronuncia. La **h** se usa para dividir la palabra en dos sílabas o para que las vocales no se pronuncien con corte pequeño de voz cuando las dos vocales son iguales. Las palabras que llevan **h** en medio de dos vocales se pronuncian como en los siguientes ejemplos:



mehe columpio



tuhu mecate



biha nopal

Ni nna gua seeru ca tisa ca nu dia lencana **h**.
Belabaruga cana.

daha	frijol
yoho	río
xeha	resina con que se agarra pájaros
beho	luna
behe	liendres
rinohana	se queda pegado

Lea con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia en el sonido entre las que llevan vocales dobles y las que llevan **h** entre las dos vocales iguales.

daha	frijol
daa	elote

yoho	río
yoo	casa

behe	liendres
bee	planta que se come en vez de jitomate

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Lea también con cuidado las dos palabras que se encuentran en cada cuadro, y note la diferencia entre ellas.

daha	frijol
da	manteca

biha	nopal
bia	bestia

behe	liendres
be	viento, aire

¿Quieren decir lo mismo las dos palabras que se encuentran en cada cuadro?

Lea nuevamente las palabras en los cuadros. Esta vez note que la diferencia en el sonido, indica una diferencia en el significado.

Ejercicio 31

Beni ʔu rranchu ata dia tisa nu riguixhiia ʔu roo tisaxtila ni.

1.	mecate	tuhu tua
2.	casa	yoho yoo
3.	frijol	daa daha
4.	resina con que se agarra pájaros	xueda xeha
5.	bestia	biha bia
6.	liendres	bee behe

Beguila lo la106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

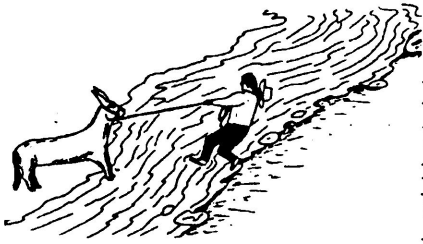
Ejercicio 32

Roo tu tu ca tisa ni riasa atu tisa quini acana idaa.
 Beguila tisa nu anca tse lee ixpa tisa see rre nna bedú na ta riyasana.

1. Tu benne biyú donie tu _____yieni burru gueha.	tua tuhu
2. Ganna chi raca iyya nna riseeque lee _____ quini bi <u>tu</u> ru ribidhaque.	yoho yoo
3. Labí radaque _____ güini ruder <u>l</u> abaque nuna.	daa daha
4. Ca becha na labí raca edúcana cumu rinoho _____niiacani.	xeha xeaga
5. Xhenru yua ruja ca _____ na a <u>ti</u> ca burru na.	bia biha
6. Ruduna _____lee itsa iquirii cumu beeyu na ba ritsina nuna.	behe be

Beguila lo la 106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



Tu benne biyú diabie leni burru gueha tebie lee tu yoho. Nianna benneha nna donie tu tuhu yieni burru gueha nna diabie nalie nuha quini tebie len

nuha yoho taca burruha nna labí racaxhi leni tena yohoha. Nianna benne biyúha nna ure tinie tuhu do yieni burruha nna taca tuhuha nna urú teba nuha cumu chi ba rusu nuha nna güea burruha nna ruin ditina. Labí raca leni tena yohoha.

Nianna benne biyúha nna chi risaanie cumu chi ubixhie lee indaha ati urú tuhu donie yieni burruha le chi ubidha xoe le. Risaa iquie gue nu chi guate nna ati beyequie besigue burruha lee yohoha nna nianna burruha nna diaba nuha yoho.

Nianna bedábe besina lisie nna re nanto gueha:

—Lee yohoha ba bedúa burru gueriiha quini gona ixhi binni qui yuba eyaca leni cumu lu nna gua yubalu nna ancana saroo tsita.

Taca uca diba re nanto gueha qui utiba burruha cumu le nna besigue nuha lee inda yohoha nna utiba nuha.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. ¿Nu a raca leni tena yohoha? _____

2. ¿Behaca ubixhi benne biyúha lee indaha? _____

Beguila lo la 106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



Yuu chupa ca nuto rudácana mehe guecani lo na tu yaga xeni. Nianna chi udú locana riacana mehe. Taca a_{ti} chi ridú locana riacana idí lo meheha nna chi ubinni

tu nutoha lo meheha. Nianna chi ribesina ubinnina lo meheha nna chi reresuna deyyana nna rana nan gueniha:

—Chi ubinnia lo mehe nu bedátu lo na yaga du na.

Nianna becabi nan gueniha nna re nutoha:

—Labí udále mehe na a_{tu}li be quini riguinnile.

Nuto ribesiha nna becabina rana nan gueniha:

—O, xa nana. Labíru tsaá neti lo mehe na. Chi biyienti rulisalu neti.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. ¿Bi rudá ca nutoha lo na tu yaga? _____
 2. ¿Ga ubinni nutoha? _____
 3. ¿Behaca labíru tsia nutoha lo meheha? _____
-

Beguila lo la 106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Belaba cuentu te ni.



Tu nuilato rana nan gueniha:

—Tsaaya tarixhia biha reeni quini udolu gorii leni yetá.

Nianna nan gueniha nna becabi nna re nuilato gueha:

—Besiru uguia ganna uyúlu quini a gaa yetsi gue ca bihaha lasi nalu.

Nianna nuilatoha nna becabina nna rana nan gueniha:

—Gaxa labíga gaa ca yetsi gue ca bihaha lasi naya. Besi besiba urixhia ca biha reenitoha nna eguua cana lee sumi guerii ni quini ganna chi besiaya nna udolu cana quini tsayana gorii cana leni yeṭa.

Nianna becabi nan gue nuilatoha nna re na:

—Jeru uguia ganna, xa xiini, quini yuba esialu qui udoa ca bihatoha lee yedhu ni nna tsayacana quini gorii leni yeṭa.

Becabi gue ca tisa ni nna ben cana lo ca neda te roo ca tisa te rre.

1. **¿Bi tarixhi nuilatoha? _____**
2. **¿Behaca besi besiba urixhi nuilatoha ca bihaha? _____**
3. **¿Nu rana nuilatoha: —Jeru. Uguia ganna.?_____**

Beguila lo la 106 ta dia ca tisa gue nu recabicana gue ca nuni nna belanni ganna guanca tse ca nu becabilu ni.

Respuestas Correctas de los Ejercicios

Ejercicio 1

1. regu
2. ruya
3. ruba
4. ribesina
5. riresuna

Ejercicio 2

1. rela
2. ruba
3. ruya
4. rena
5. rulabana

Página 6

1. tu neru
2. tubana
gueniha

Página 7

1. tu nuila
2. chupa ca
neru gueniha

Ejercicio 3

1. rraguedi
2. ruya
3. rieti
4. rancu
5. rre

Ejercicio 4

1. rraguedi
2. rrieti
3. rranchu
4. rea
5. rresona

Página 12

1. tu rrieti
2. tu rraguedi

Ejercicio 5

1. yoo
2. be
3. taa
4. yiiyu
5. beeya

Ejercicio 6

1. regu
2. daa
3. baagua
4. dee
5. yoo

Página 18

1. bee
2. daa

Página 19

1. yiiyu
2. baagua

Ejercicio 7

1. roo yaya
2. iyya
3. beyyana

Ejercicio 8

1. iyya
2. beeya
3. roo yayya

Página 23

1. iqui tu iyya
2. iyyato
3. iqui rrietiha

Ejercicio 9

1. niiani
2. beea
3. riguisiiana
4. ribesirii
5. cue

Ejercicio 10

1. ubeea
2. bea
3. ribesiiarii
4. cuerii

Página 29

1. beea
2. ca neruha

Ejercicio 11

1. xiga
2. xibi
3. xueda
4. bexila
5. yoxa
6. bexe

Ejercicio 12

1. xibi
2. xulali
3. yua
4. yoxa
5. ixi
6. ruxeana

Página 34

1. bexe
2. bexila

Página 35

1. uguu xua
2. xua
3. xibiha

Ejercicio 13

1. ixcuadi bedina
2. yaxtila
3. ixcú
4. ixi
5. ixparii

Ejercicio 14

1. ixcuadi bedina
2. ixcú
3. nuxcaa
4. ixtírrii

Página 40

1. tata gue
nuilaha
2. eļo denna
3. yaxtila

Ejercicio 15

1. ȃapa
2. taa
3. ȃipa
4. cheȃu
5. yaȃi
6. beȃi

Ejercicio 16

1. ȃa
2. ȃipa
3. uȃitu
4. laȃito
5. yeȃu

Página 46

1. ȃu cheȃu
2. ȃu burru yaȃi
3. adí ca
cheȃuha

Página 47

1. ata te yiel
gueniha
2. cumu chi
beyani

Ejercicio 17

1. benunni
2. bini
3. beguinnina
4. cununni
5. rineruna

Ejercicio 18

1. benunni
2. beguinnina
3. cuunaha
4. biniȃbana
5. rinerue

Página 53

1. lo benunniha
2. nerutoha
3. nubiyútoha

Ejercicio 19

1. xhiti
2. xhupa
3. xhila
4. xunu
5. yexhu
6. yaxi

Ejercicio 20

1. xhiti
2. Xhunu
3. Xhana
4. bexila
5. yexhu
6. yexhaha

Página 59

1. yexhu
2. yexhu

Página 60

1. xhiti
2. cue xhiti
3. bitena

Ejercicio 21

1. lari
2. lacu
3. lu
4. yela
5. guala
6. bela

Ejercicio 22

1. laca
2. lacu
3. lu
4. yela
5. bela
6. gualaha

Página 66

1. yelaha
2. ca gualaha
3. bela

Página 67

1. laca
2. lacu

Ejercicio 23

1. tsa
2. tsaba
3. siṭa
4. betsiia
5. yetsi
6. batsu

Ejercicio 24

1. tsa
2. tsaba
3. siṭa
4. betsiia
5. yetsi
6. batsu

Página 73

1. betsiia
2. inda cua
cuuetsi

Página 74

1. tsaba
2. tsa

Ejercicio 25

1. naga
2. xubanni
3. iiya
4. utiṭa

Ejercicio 26

1. naga
2. xubana
3. iiya
4. utiṭa
5. xicha

Página 80

1. cunejuha
2. beridaha

Página 81

1. tu nu riia ixixi
2. nutoha

Ejercicio 27

1. luse
2. uuyalu
3. re
4. tatuxtoto gue

Ejercicio 28

1. luse
2. xine
3. uuye
4. laye
5. naga

Página 86

1. tatuxtotoha
2. uuye inda le
utoe deti le

Ejercicio 29

1. dhisa
2. dhaa
3. deti
4. yedhu
5. ledha
6. tedhu

Ejercicio 30

1. dhisa
2. dhaa
3. deti
4. yedhuha
5. bequedhaha
6. tedhu

Página 92

1. becu ledhaha
2. eļo nu taa
lee yedhuha
3. becuha

Página 93

1. dhisaha
2. leexhi

Ejercicio 31

1. tuhu
2. yoo
3. daha
4. xeha
5. bia
6. behe

Ejercicio 32

1. tuhu
2. yoo
3. daha
4. xeha
5. bia
6. behe

Página 100

1. burruha
2. urú tuhu

Página 101

1. mehe
2. lo mehe
3. cumu
riguinnina

Página 102

1. biha reeni
2. cumu ca gaa
yetsi nani
3. nan gueniha

Idioma: Zapoteco del oeste de Ixtlán
Santa Ana Yareni, Ixtlán, Oaxaca

Colaboraron en la elaboración de este libro:

Félix Cruz Ruiz
Odilón Chavez Hernández
Graciela Thiessen R.
Carolina Smith M.

Esta edición consta de 300 ejemplares.



EL COLEGIO DE MEXICO

497.6/1n59a



3 905 0152891 U

se termino de imprimir este libro
el dia 15 de marzo de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 Mexico, D.F.
87-079

ISBN 968-31-0244-1